

**Ariane Curdy,**  
fondatrice de Ctrl  
Culture Relations à  
Lausanne, est spécia-  
lisée dans les dyna-  
miques associées au  
travail avec d'autres  
cultures et opère dans  
le monde entier.



## En cas de doute, utilisez un titre!

Siti Azizah Binti Osman? Vous est-il déjà arrivé de recevoir un e-mail en provenance d'Asie, sans pouvoir clairement identifier le signataire? Homme ou femme? Quel est le nom de famille? Et surtout, comment formuler votre réponse? Rien d'anormal: l'importance du nom, la structure de ce dernier, mais aussi son utilisation varient d'un pays asiatique à l'autre, et ne ressemblent que rarement à nos pratiques européennes.

### Identité: famille et statut social

En Europe, l'identité d'un individu est liée à son nom. En Asie, par contre, l'identité se définit en relation avec la famille et le statut social. Par conséquent, le nom y est généralement moins important et aussi moins utilisé que chez nous. Dans l'interaction quotidienne on s'y tient volontiers qu'aux titres. Qu'ils soient usuels (Monsieur, Madame),

«En Asie, le nom est généralement moins important et moins utilisé que chez nous.»

professionnels (docteur, directeur, professeur...) ou familiaux (oncle, vénéré, grande sœur...). Vous ne serez jamais trop formel en Asie, et si vous avez un doute par rapport à comment vous adresser à une personne: utilisez un titre!

### Noms asiatiques: aide au déchiffrage

En Europe, la structure prénom/nom de famille est usuelle, tandis qu'en Asie, les ascendances religieuses ou idéologiques des différents pays influencent la structure appliquée. Le nom malaysien susmentionné est d'origine arabe et suit une logique patrilinéaire: le prénom du père apparaît à la fin du nom. Azizah est donc la fille (binti) d'Osman. Siti étant un préfix féminin en Malaisie, il faudrait s'adresser à Madame Azizah.

### Idéologie confucéenne ou bouddhiste?

Dans les pays d'idéologie confucéenne qui valorisent la famille et le respect des aînés (Chine, Corée, Vietnam), le nom de famille est prioritaire (Mao) suivi du nom de génération (Ze) qu'une personne partage avec ses frères ou ses sœurs. Le «nom personnel» (Dong), placé en dernier, est choisi pour sa signification (qualités tels que courage et succès pour les hommes, beauté ou grâce pour les femmes). Il détient toutefois un poids identitaire si faible, qu'il est usuel de l'occidentaliser pour rendre l'interaction plus aisée («appelez-moi Jack»). En Birmanie, pays bouddhiste, il se peut que le nom d'une personne n'ait pas le moindre lien avec ceux des parents. Un nom sans structure claire, composé d'une vertu et d'un calcul astrologique.

En Thaïlande, bien que les noms de famille aient été introduits par le roi en 1913, l'utilisation du titre et du seul prénom (choisi avec l'approbation d'un moine bouddhiste) s'est maintenue dans les situations formelles, tandis que des surnoms attribués peu après la naissance sont utilisés à titre privé.

### Attention à la caste

En Inde, la structure prénom/nom de famille y est pratiquée par les Hindous: le prénom s'y inspire souvent d'une déité, alors que le nom de famille peut être révélateur de la caste, ce qui a incité les Sikhs au XVIII<sup>ème</sup> siècle à remplacer tous les noms de famille par Singh (Lion) pour les hommes et Kaur (Princesse) pour les femmes.

Vous l'aurez compris: de grandes différences existent. Soyez-en conscient et préparez-vous à y faire face en vous intéressant de plus près aux noms de vos clients et collègues d'origine asiatique. Votre aisance dans l'interaction s'en trouvera renforcée, ainsi que votre connaissance des cultures concernées.